



༄༅། །བྱུགས་སྐྱབ་བར་ཚད་ཀུན་སེལ་གྱི་བསང་མཚོན་མདོར་བསྐྱེས་བཞུགས་སོ། །

The Concise Smoke Offering (Sang)

From The Guru’s Heart Practice: Dispeller of All Obstacles

Revealed by Chokgyur Dechen Lingpa

ཐུན་མོང་རྟེན་འབྲེལ་སྒྲིག་བྱེད་པུ། །ལྷ་རྣམས་མཉེས་པའི་བསང་མཚོན་ནི། །རྒྱས་པ་གཞན་དུ་ཤེས་
པར་བྱུ། །མདོར་བསྐྱེས་རྒྱན་གྱི་མཚོན་སྒྲིན་ནི། །གཙང་མའི་གནས་སུ་སྟེགས་བུའི་ཁར། །བདུད་
ཚི་ཅན་གྱི་ཤིང་སྒྲུབ་མེར། །རིན་ཆེན་འབྲུ་སྒྲན་དར་ཟབ་དང་། །བཟའ་བཏུང་གང་འབྱོར་ཕུད་གྱིས་
བཞན།

As for the cleansing-offering which arranges ordinary auspicious circumstances, and pleases all deities, the extensive version should be learned from elsewhere. For the concise daily offering and giving, in a clean place on a raised platform, in a fire of assorted nectar-filled wood, place the best part of whatever jewels, grains, medicines, silks, food, and drink you can acquire.

ཀྱེ། །སྟེ་མེད་ཀ་དག་སྐྱོས་བྲལ་དབྱིངས།

kyé, kyemé kadak trödrel ying

Kyé. The unborn, originally pure basic space free of constructs

འགག་མེད་ལྷན་སྐབ་འོད་ལྷར་ཤར།

gakmé lhündrup ö ngar shar

Manifests as the five-colored lights of unobstructed, spontaneous presence.

ཚོལ་མེད་བྱུགས་མེད་སྐྱེ་འདུལ་ལས།

tsölmé tukjé gyutrül lé

From the illusory display of effortless compassion,

སྲིད་ནི་ཅིར་ཡང་སྐྱང་བའི་མགོན།

si zhi chir yang nangwé drön

Beings of samsara and nirvana, appear as anything whatsoever.

མཚོན་སྤྱོད་གནས་འདིར་སྤྱོད་འདྲེན་ནེ།

chöjin né dir chendren na:

As we invite you to this place of offering and giving,:

མ་ལའ་ལ་འངའ་ཚོན་ཤར་བ་བཞིན་ནེ།

kha la jatsön sharwa zhin:

Like a rainbow appearing in the sky,:

སྐད་ཅིག་ཡུད་ཀྱིས་གཤེགས་ནས་ཀྱང་།

kechik yüki shek né kyang:

Please come here immediately and,:

རང་རང་དགྱེས་པའི་གདན་ལ་བཞུགས་ཅེ།

rang rang gypé den la zhuk:

Be seated on whichever seat you please!:

སཀྲ་སཀྲ་མ་ཡ་ཇོ་ཇོ།

sarva samaya dza dza:

རི་ཡི་ཁྲི།

ram yam kham:

ཚོས་ཀུན་སྤྱོད་མར་རིག་པའི་གདངས་ཅེ།

chö kün gyumar rikpé dang:

All phenomena are the illusory radiance of awareness.:

ཡེ་ཤེས་ཆེན་པོའི་མི་རླུང་རྩུབ་ཅེ།

yeshé chenpö mé lung chü:

The fire, wind, and water of great wakefulness,:

མི་གཙང་འབྲུལ་པའི་བག་ཆགས་ཀུན་ཅེ།

mi tsang trülpé bakchak kün:

Burn, scatter, and wash away all impure, deluded habitual tendencies,:

བསྐྱབས་གཏོར་བཀུས་ནས་སྤོང་པར་སྤྱངས་ཅེ།

sek tor trü né tongpar jang:

And purify them into emptiness.:

སྟོང་པའི་ངང་ལས་ཡུམ་ལཱི་དབྱིངས།

tongpé ngang lé yum ngé yingᄃ

Within the state of emptiness is the basic space of the five consorts,ᄃ

ཡོངས་རྫོགས་བསང་གི་མཚོན་སྤྱིན་ལས།

yongdzok sang gi chötrin léᄃ

In which the perfect cloud of smoke offeringsᄃ

ལྷན་མེད་པའི་འདོད་ཡོན་གཏེར།

lanamepé döyön terᄃ

Becomes a treasure cloud of unsurpassable sensual delightsᄃ

ནམ་མཁའ་མཚོན་གྱི་སྤྱིན་དུ་གུར།

namkha dzö kyi trin du gyurᄃ

That fills the treasury of space.ᄃ

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ།

om ah hungᄃ

རང་གྲུང་སྟོང་གསལ་འདོད་གྱི་དབྱིལ་འཁོར་དུ།

rangjung tong sel ö kyi kyilkhör duᄃ

In the self-occurring luminous mandala of empty clarityᄃ

འབར་བ་མེ་ཡི་བདུད་རྩི་ཅན་གྱི་ཤིང་།

barwa mé yi dütsi chen gyi shingᄃ

There blazes a fire of nectar-filled wood.ᄃ

འདོད་ཡོན་མཁོ་རྒྱ་བསྐྱེད་པའི་དུ་བ་ལས།

döyön khogu sekpé duwa léᄃ

From the smoke of every desirable sense pleasureᄃ

ལྷ་རྩལ་ཉེར་སྤྱོད་སྤྲེལ་ཚུལ་རྒྱ་འབབས།

lha dzé nyerchö natsok char du bepᄃ

There rains down a myriad of offerings divine.ᄃ

གསུགས་སྒྲ་དྲི་རོ་རིག་བྱ་སྤྱིན་བཞིན་གཏོབས།

zuk dra dri ro rekja trin zhin tipᄃ

Form, sound, smell, taste, and texture are gathered like cloud-banks.ᄃ

བགྲའིས་རྩམ་རྒྱལ་སྲིད་རིན་ཆེན་བདུན་མཁོ།

trashi dzé tak gyelsi rinchen dünམཁོ།

The auspicious substances and signs, the seven royal possessions,མཁོ།

བཟའ་བུའང་གོས་རྒྱན་འབྲུ་སྒྲིན་བཞེན་པ་སོགས་མཁོ།

zatung gö gyen dru men zhönpa sokམཁོ།

Food, drink, clothes, ornaments, grains, medicines, steeds, and more—མཁོ།

སྲིད་དང་ནི་བའི་ལོངས་སྲོད་མཐའ་ཡས་པ་མཁོ།

si dang zhiwé longchö tayépaམཁོ།

A vast, inexhaustible Samantabhadra offering-cloudམཁོ།

མི་ཟད་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་མཚོད་སྲིན་ཆེ་མཁོ།

mizé küntu zangpö chötrin chéམཁོ།

Of all the infinite enjoyments of samsara and nirvanaམཁོ།

ནམ་མཁའི་ཁམས་ཀུན་རྒྱས་པར་གང་བ་འདིས་མཁོ།

namkhé kham kün gyepar gangwa diམཁོ།

Completely fills the whole of space!མཁོ།

བྱང་རྒྱལ་བར་དུ་སྐྱབས་སུ་བཟུང་བའི་གནས་མཁོ།

jangchup bardu kyap su zungwé néམཁོ།

Source of refuge until awakening—མཁོ།

བསྐྱེ་མེད་དགོན་མཚོག་རིན་ཆེན་རྣམ་གསུམ་བསང་མཁོ།

lumé könchok rinchen nam sum sangམཁོ།

Undeceiving, precious Three Jewels—accept this smoke offering!མཁོ།

བྱིན་རྒྱབས་དངོས་གྲུབ་ཕྱིན་ལས་ཀུན་གྱི་བདག་མཁོ།

jinlap ngödrup triné kün gyi dakམཁོ།

Sovereigns of all blessings, siddhis, and activities—མཁོ།

ལྷ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་རྣམས་བསང་མཁོ།

lama yidam khandrö tsok nam sangམཁོ།

Host of gurus, yidams, and dakinis—accept this smoke offering!མཁོ།

ལེགས་ཉེས་སྐྱངས་འཛིན་དམ་ཚིག་རྗེས་གཙོད་པའི་མཁོ།

lek nyé tang dzin damtsik jé chöpéམཁོ།

Overseers of good and evil in accordance with samaya—མཁོ།

ཕྱིན་བཀའ་སྲུང་དམ་ཅན་རྒྱ་མཚོ་བསང་།

chi nang kasung damchen gyatso sang།

Ocean of oath-bound Dharma protectors, outer and inner—accept this smoke offering!།

དབྱུང་བའི་གཏུང་སེལ་འདོད་རྒྱུ་རྩེ་ཆེན་ཆེན་འབབས།

ülwé dung sel dögü char chen bep།

Yakshas, wealth gods, and treasure lords—།

གནོད་སྦྱིན་ལོར་ལྷ་གཏེར་བདག་གྲོ་བ་བསང་།

nöjin norlha terdak jewa sang།

You who dispel misery and rain down everything desirable—accept this smoke offering!།

ཕན་གནོད་མཐུ་ལྷན་རྩུ་འདུལ་ཤུགས་ཀྱིས་འགྲོ།

phen nö tuden dzutrül shuk kyi dro།

Hordes of ghosts of the three-thousandfold universe—།

སྤོང་གསུམ་སྤིང་བའི་འབྲུང་པོའི་ཚོགས་རྣམས་བསང་།

tong sum sipé jungpö tsok nam sang།

You who can equally benefit or harm, and who move with miraculous powers—accept this smoke offering!།

བྱང་པར་འཛམ་གླིང་བོད་ཁམས་སྤྱིང་བའི་གཉེན།

khyépar dzamling bö kham kyongwé nyen།

In particular, protectors of this land, in Jambudvipa—།

དཀར་ཕྱོགས་ལྷ་ལྷུ་གཞི་བདག་འཁོར་བཅས་བསང་།

karchok lha lu zhidak khor ché sang།

Virtuous gods, nagas, local deities, and all your retinues—accept this smoke offering!།

ཇི་ཡི་མགུར་ལྷ་འབངས་ཀྱི་སྤྱིས་ལྷ་དང་།

jé yi gurlha bang kyi kyélha dang།

Gur deities of rulers, birth deities of the people,།

སྤིང་བ་ཆགས་བའི་ལྷ་རབས་ཐམས་ཅད་བསང་།

sipa chakpé lha rap tamché sang།

And world-formation deities—accept this smoke offering.།

བོད་ཡུལ་ཞིང་སྐྱོང་གཙོ་མོ་སྐྱེན་བཅུ་མཚུངས་མཚུངས་།

böyül zhing kyong tsomo mentsünma།

Principal land protectors of Tibet, the five mentsünma sisters,།

མཚེད་ལྷ་སྐྱུལ་པ་ཡང་འཁོར་བཅས་པ་བསང་།

ché nga trülpa yang khor chepa sang།

With your emanations and retinue—accept this smoke offering!།

ལོ་ལྷ་ཞག་དུས་སྤར་སྤྱིའི་བདག་པོ་སོགས་།

loda zhak dü parmé dakpo sok།

Lords of the years, months, days, and time, of astrological squares and trigrams!
—།

གཙུག་ལག་འབྲུང་བའི་ལྷ་རབས་ཐམས་ཅད་བསང་།

tsuklak jungwé lha rap tamché sang།

All the gods of the elemental sciences—accept this smoke offering!།

ལྷན་ཅིག་སྐྱེས་དང་འབྲལ་དུ་འགོ་བའི་ལྷ་།

lhenchik kyé dang trel du gowé lha།

Coemergent and temporarily-appointed deities—།

མཐུན་རྐྱེན་སྤེལ་བའི་དབྱ་སྤྱིའི་ཚོགས་རྣམས་བསང་།

tün kyen pelwé dralé tsok nam sang།

Guardian spirits who increase conducive circumstances—accept this smoke offering!།

གཉུག་མར་གནས་དང་གློ་བུར་ལྷགས་པ་ཡི་།

nyukmar né dang lobur lhakpa yi།

Unfavorable, obstructive karmic creditors,།

འགལ་རྐྱེན་བགགས་རིགས་ལན་ཆགས་ཐམས་ཅད་བསང་།

gel kyen gek rik lenchak tamché sang།

Innately present or temporarily appearing—I dedicate to you this cleansing offering.།

ཚོར་བས་སྐྱོན་ནས་མ་གྱུར་སྤྱིའི་ཡུལ་།

tserap ngöné ma gyur nyingjé yül།

Our mothers from previous lives, objects of compassion—།

ཁམས་གསུམ་སྲིད་གསུམ་རིགས་དྲུག་མགྲོན་ཀུན་བསང་།

kham sum si sum rik druk drön kün sang།

Guests of the six classes in the three realms and three planes—I give you this
cleansing offering.།

མདོར་ན་ཕྱི་སྐོད་དག་པ་རབ་འབྲུམ་ཞིང་།

dorna chinö dakpa rapjam zhing།

In short, the outer environment is cleansed as boundless pure-lands.།

མི་ཟད་འདོད་ཡོན་རྒྱན་གྱི་འཁོར་ལོར་བསང་།

mizé dōyön gyen gyi khorlor sang།

As the adornment wheel of inexhaustible sensual delights.།

ནང་བཅུད་འགྲོ་ཀུན་ཙུ་གསུམ་ཕྱག་རྒྱའི་ལྷ།

nang chü dro kün tsa sum chakgyé lha།

The inhabitants, all beings, are cleansed as the mudra deities of the Three
Roots.།

དེདྲིངས་དང་ཡེ་ཤེས་དབྱེར་མེད་ཆེན་པོར་བསང་།

ying dang yeshé yermé chenpor sang།

The great indivisibility of basic space and wakefulness.།

བསང་ངོ་བདུད་རྩི་ཤིང་གི་དུད་པས་བསང་།

sang ngo dütsi shing gi düpé sang།

Cleansed! Cleansed by the smoke of nectar-filled wood—།

ཉམས་གྲིབ་མི་གཙང་ཐམས་ཅད་དག་གྱུར་ཅིག་།

nyam drip mi tsang tamché dak gyur chik།

May all unclean stains of samaya violation be purified!།

མཚོད་དོ་འདོད་ཡོན་རྒྱ་མཚོའི་སྤྲིན་གྲིས་མཚོད་།

chödo dōyön gyatsö trin gyi chö།

Offered! I offer clouds of an ocean of sensual delights—།

མཚོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་ལས་བཞིའི་སྤྲིན་ལས་བཅོལ་།

chok tün ngödrup lé zhi trinlé chöl།

May you accomplish the supreme and common siddhis and perform the four
activities!།

དཀོན་མཆོག་སྲིད་ལྷའི་མགོན་རྣམས་ལུང་གྱིས་མཚོད།

könchok si zhü drön nam pü kyi chö:

I offer the choicest part to the Three Jewels, the guests of honor.:

བྱིན་རྒྱབས་དབང་བསྐྱར་བྱུགས་ཇི་ལེ་གཟི་བྱིན་བསྐྱེད།

jinlap wang kur tukjé zijin kyé:

Bestow blessings and empowerment! Let the splendor of compassion radiate!:

མགོན་པོ་ཡོན་ཏན་མགོན་རྣམས་ལྷགས་དམ་བསྐྱང་།

gönpo yönten drön nam tukdam kang:

May the sacred bonds with the protectors, guests of qualities, be fulfilled!:

བར་ཚད་ཀུན་སེལ་མཐུན་རྒྱུན་ལེགས་ཚོགས་སྲེལ།

barché kün sel tün kyen lek tsok pel:

Dispel all obstacles; let conducive circumstances and excellence increase!:

བགགས་རིགས་ལན་ཚགས་མགོན་རྣམས་ཡོངས་ལ་བསྲོེ།

gek rik lenchak drön nam yong la ngo:

I dedicate fully to the classes of obstructors, the guests of karmic credit.:

མཉེས་ཤིང་ཚིམ་ནས་ཕན་བདེའི་བསམ་སྦྱོར་སྐྱབས།

nyé shing tsim né pendé sam jor drup:

Pleased and satisfied, help us accomplish our beneficial plans and actions!:

རིགས་དྲུག་སྣོད་ཇི་ལེ་མགོན་ཀུན་ལྷབ་པར་སྦྱིན།

rik druk nyingjé drön kün khyapar jin:

I give to the whole six classes, all guests of compassion.:

སྐྱུག་བསྐྱེལ་ཀུན་བྲལ་བདེ་དང་ལྷན་པར་ཤོག།

dukngel kün drel dé dang denpar shok:

May they be free of all suffering and be happy!:

བཀྲ་ཤིས་སྦྱིད་ཅིང་དགེ་བའི་གནས་འདི་རུ།

trashī kyi ching gewé né diru:

In this auspicious, joyful, and virtuous place,:

བདུད་རྩི་བསང་གི་མཚོད་སྦྱིན་བགྱིས་པ་ཡིས།

dütsi sang gi chöjin gyipa yi:

Through this offering and giving of cleansing amrita.:

འཁོར་འདས་ཕྱོགས་བཅུའི་ནིང་ཁམས་རབ་འབྱམས་གི།

khordé chok chü zhing kham rapjam kyi།

May all good fortune and excellence of the world and beings—།

སྣོད་བཅུད་ལྷ་གཡང་ལེགས་ཚོགས་དབང་དུ་འདུས།

nöchü chayang lek tsok wang du dü།

Of all samsara, nirvana, and the boundless pure-lands of the ten directions—all
be magnetized here!།

ཉིན་གསུམ་བཟུང་གིས་ཉི་མའི་འོད་བཞིན་འབར།

nyin sum trashi nyimé ö zhin bar།

May the three parts of the day blaze with auspiciousness like the shining sun!།

མཚན་གསུམ་བཟུང་གིས་ཟླ་བའི་མདངས་ལྗང་གསལ།

tсен sum trashi dawé dang tar sel།

May the three parts of the night radiate with auspiciousness like the glowing
moon!།

ཉིན་མཚན་ཀུན་དུ་བཟུང་གིས་བདེ་ལེགས་ཤིང་།

nyin tсен kün tu trashi delek shing།

Throughout day and night may everything be auspicious, blissful, and excellent,།

ཕུན་ཚོགས་རྟེན་འབྲེལ་དགེ་མཚན་ལྷན་འགྲུབ་ཤོག།

püntsok tendrel getsen lhündrup shok།

And may an abundance of virtuous signs and auspiciousness instantly appear!།

དེ་ལྟར་རྒྱན་དང་ལྷན་པར་དུ། ཚེས་དང་འཛིག་རྟེན་གྲུབ་ཅི། རྩམ་ཚེན་ལས་ལ་འཇུག་པའི་ཚེ།
 རྟེན་འབྲེལ་བསྐྱིག་སྲིར་འདི་གྲས་ན། ཉམས་གྲིབ་མི་མཚུན་ཐམས་ཅད་ཞི། མཚུན་རྒྱན་ལེགས་
 ཚོགས་འབད་མེད་རྒྱས། ལོ་ལེགས་ལུགས་འཕེལ་མི་བརྒྱད་དར། ཚེས་བརྒྱད་རིང་ཞིང་དབྱ་
 འཕང་མཐོ། སྲོད་བཅུད་ལེགས་ཚོགས་དབང་དུ་འདུ། བཀྲ་ཤིས་བདེ་ལེགས་སྤུན་ཚོགས་འབྱུང་།
 མཐར་ཐུག་བསོད་ནམས་ཚོགས་རྗེ་གས་པས། མཚོག་གི་ཡི་ཤེས་རྩོལ་མེད་འཆར། དེ་སྲིར་
 གདམས་པ་བབ་མོ་འདི། རྒྱན་མོང་ཀུན་ལ་གཅེས་པར་བྱངས།

If you perform this daily, and in particular: in order to arrange auspicious circumstances: when beginning important: Dharma and secular activities, all pollution from samaya violation and unfavorable factors will be pacified. Conductive circumstances and excellence will effortlessly increase. Harvests will be plentiful, livestock thrive, and family lines flourish. The Dharma lineage will remain long and be uplifted. The excellence of the world and beings will be magnetized, and there will be an abundance of auspiciousness, happiness, and excellence. Ultimately, by perfecting the accumulation of merit, supreme wisdom will arise effortlessly. Therefore, this profound instruction should be cherished in common by all.

བམ་ཡ། རྒྱ་རྒྱ་རྒྱ། དགེ་ལེགས་འཕེལ། །།

Samaya. Seal. Seal. Seal. May virtue and excellence increase!



Translation Origin

Translated by [Samye Translations](#), 2019 (trans. Laura Swan and Oriane Lavolé).

This work is licensed under [CC BY-NC 4.0](#).

1 Astrological squares (*spar*) and trigrams (*sme*) correspond to particular designs in the astrological chart, with associated methods of divination in Chinese astrology, as practiced in Tibet.